



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty Second Sunday in Ordinary Time Year B November 08, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 8 tháng 11, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta vừa bước vào tháng 11, giáo hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy dành thời giờ để cầu nguyện cho những anh chị em đã qua đời hiện còn đang thanh luyện nơi luyện ngục. Giáo xứ cũng tiếp tục mời gọi quý ông bà và anh chị em hãy ghi danh để chúng ta chụp hình cho cuốn kỷ yếu kỷ niệm 10 năm thành lập Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang vào năm tới 2016. Sự hưởng ứng nồng nhiệt của quý ông bà anh chị em sẽ làm cho sự phát triển của giáo xứ chúng ta thêm khởi sắc. Giáo xứ cũng mời gọi những ai chưa ghi danh vào giáo xứ, xin quý ông bà anh chị em tiếp tục ghi danh để chúng ta sẽ hưởng nhiều quyền lợi khi các con em chúng ta học các chương trình giáo lý, việt ngữ và thiếu nhi. Cũng như khi có người muốn lập gia đình bên Việt Nam, cũng cần phải có giấy giới thiệu của Giáo xứ để về lập gia đình bên Việt Nam. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự đóng góp quảng đại của quý ông bà anh chị em cho các chương trình gây quỹ xây nhà Đức Tin, toà nhà Đức Mẹ La Vang cũng như là quỹ Mục vụ Giáo Phận 2015. Những ai chúng ta chưa có đóng góp, xin kính mời quý ông bà và anh chị em tiếp tục đóng góp cho giáo xứ để chúng ta có phương tiện xây thêm toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Chúa, qua lời chuyển của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Các bài đọc trong Chúa Nhật 32 Quanh Năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống tinh thần dấn thân phục vụ Thiên Chúa với tâm hồn khiêm hạ và không có kiêu căng. Bài đọc thứ nhất và Phúc Âm trình bày cho chúng ta thấy bà goá phụ nghèo đã hy sinh cả cuộc đời của họ để sống cho Thiên Chúa có nghĩa là sự hy sinh cao vời mà Chúa Kitô đã hy sinh cuộc đời của Ngài cho người khác. Trong Bài Trích Sách Các Vua, chúng ta thấy người đàn bà goá phụ chỉ có chút đồ ăn cho bà và người con nhưng bà đã đón nhận tiên tri Elijah người của Thiên Chúa và đã chia sẻ đồ ăn với ông và đã nhận lại nhiều đồ ăn hằng ngày. Trong Bài Phúc âm Chúa Giêsu đã so sánh những dấu chỉ bề ngoài của những người biệt phái với sự khiêm hạ hy sinh dâng hiến của người goá phụ và bà đã được đẹp lòng Thiên Chúa. Hai người đàn bà goá phụ trong bài thứ nhất và Phúc Âm đã cho tất cả những gì mình có để làm vinh danh Chúa. Bài đọc thứ hai, cho chúng ta thấy Chúa Giêsu là Vị Thượng Tế cao cả của Tân Ước đã hiến dâng mạng sống của Ngài cho Thiên Chúa một cách vô điều kiện để hy sinh chuộc tội chúng ta. Sự hy sinh đó vượt qua những sự hy sinh của hai người goá phụ nghèo.

Bài học cho chúng ta suy nghĩ là chúng ta cần phải tri ân những người goá phụ trong giáo xứ chúng ta. Chúng ta hãy chấp nhận điều kiện của Chúa và đừng bao giờ đoán xét người khác.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 01/11: **\$12,509** Tổng số phong bì: **331**

Đóng góp qua mạng: **\$240** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm gây quỹ thiếu nhi: **\$1,742**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ **tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền** lễ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho **Quý Tôn Vinh Chúa Kitô** muôn đời. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn **mang đến văn phòng hình ảnh người thân** của mình **đã quá cố** để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, **khung hình không quá 5x7 inch** và **vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh** để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có **bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật** cho tháng các linh hồn, quý vị **có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng**. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Maria Nguyen Thi An

Maria Tran Thi Canh

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Tiệc Tạ Ơn

Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ơn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ diễn ra vào Thứ Sáu, ngày 20/11/2015 vào lúc 7 giờ tối tại hội trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Truong Quoc Nguyen & Huong Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 14 tháng 11, 2015

Irving Carmona & Milany Do

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 21 tháng 11, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho chúng ta biết mở rộng tâm hồn để gặp gỡ và đối thoại với tất cả mọi người, ngay cả với những người không cùng niềm tin.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các vị mục tử trong Hội Thánh, biết tận tình yêu thương, để đồng hành và giữ vững niềm hy vọng cho đoàn chiên.

Responsorial Psalm
Praise the Lord, my soul!

Pastor's Corner

Sunday, November 8, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month we offer our prayers and sacrifices especially for all the faithful departed. We need to pray for our loved ones, our ancestors, friends, and benefactors who have passed on. The deceased cannot do anything for themselves. They are really in need of our prayers, sacrifices, and charitable works. I hope that all of you will continue to set aside some time to pray for all the faithful departed.

For those who signed up for the photo session for our parish directory album, please come as scheduled and be ready to take your picture. If you have not signed up, please do so. I also ask all of you to offer help toward completing our major parish projects such as a new additional building for our students and a new grand Marian shrine of Our Lady of La Vang. This is a time for us to contribute in whatever capacity we can in order to make our dreams for growth come true. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you grace, joy, and love.

Today's readings invite us to live our lives in total commitment to God with a humble and generous heart, free from pride and prejudice. The first reading and the Gospel today present poor widows who sacrificially gave their whole lives and means of livelihood to God, symbolizing the supreme sacrifice Jesus would offer by giving His life for others. In the reading from the First Book of Kings, a poor widow who had barely enough food for herself and her son welcomed the prophet Elijah as a man of God, shared her food with him and received her reward in the form of a continuing daily supply of food. Today's Responsorial Psalm (Ps 146) is the first in the final group of "the Hallel psalms". In it, God is praised for his loving kindness toward the needy, including widows. In the Gospel, Jesus contrasted the external signs of honor sought by the scribes with the humble, sacrificial offering of a poor widow and declared that she had found true honor in God's eyes. The poor widows in both the first reading and the Gospel gave away all that they possessed for the glory of God. The second reading tells us how Jesus, as the High Priest of the New Testament, surrendered His life to God His Father totally and unconditionally as a sacrificial offering for our sins – a sacrifice far beyond the sacrifices made by the poor widows.

The message we must reflect on this week is that we need to be of service to others in devotion to God, not to gain recognition or status in our communities, but out of love and to honor our Lord, Jesus' sacrifices and God's love through our own ways of life. We can also be mindful of the widows of our parish. Even in seemingly prosperous societies, widows (and widowers), adding to their deep grief, often suffer from economic loss, from the burdens of rearing a family alone, and from a strange isolation from friends, which often sets in soon after protestations of support at the funeral of their spouses. Let us learn to appreciate the sacrifices and needs of widows and widowers of our parish community.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/01/2015: **\$12,509** Number of Envelopes: **331**
EFT: **\$240** Number of EFT: **6**
Vietnamese Children Food Sales: **\$1,742**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor siempre es fiel a su palabra.

Notas del Párroco

Domingo, 08 de Noviembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Noviembre es el mes en que ofrecemos nuestras oraciones y sacrificios especialmente para todos los fieles difuntos. Tenemos que orar por nuestros seres queridos, nuestros antepasados, amigos y bienhechores que han fallecido. El fallecido no puede hacer nada por sí mismos. Son realmente nuestras oraciones, sacrificios y obras de caridad las que pueden ayudarles. Espero que todos ustedes puedan reservar un tiempo para orar por todos los fieles difuntos.

Para aquellos que se inscribieron en la sesión de fotos para nuestro álbum directorio de la parroquia, por favor, vengan en la fecha prevista y estar listo para tomar sus fotos. Si no se ha registrado, podrá hacerlo en la siguiente semana. También les pido a todos ustedes a ofrecer ayuda hacia la conclusión de nuestros proyectos de la parroquia como el nuevo edificio adicional para nuestros estudiantes y el gran santuario mariano de Nuestra Señora de La Vang. Este es el tiempo para nosotros contribuir en la capacidad que podamos con el fin de hacer que nuestros sueños se hagan realidad para nuestro crecimiento. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, otorgue a todos ustedes la gracia, alegría y amor.

Las lecturas de hoy nos invitan a vivir nuestras vidas con un compromiso total a Dios con un corazón humilde y generoso, libre de orgullo y prejuicio. La primera lectura y el evangelio de hoy presentan a las viudas pobres que con sacrificio dieron toda su vida y su medio de vida a Dios, que simboliza en Jesús el sacrificio supremo en ofrecimiento al dar su vida por los demás. En la lectura del primer libro de los Reyes, una pobre viuda que tenía apenas suficiente comida para ella y su hijo recibió al profeta Elías como un hombre de Dios, compartió su comida con él y recibió su recompensa en forma de un suministro diario de continuar de comida. El Salmo responsorial de hoy (Sal 146). En él, Dios es alabado por su amorosa bondad para con los necesitados, incluyendo viudas. En el Evangelio, Jesús contrastó los signos externos de honor buscado por los escribas, con la humilde ofrenda sacrificial de una viuda pobre y declaró que ella había encontrado el verdadero honor en los ojos de Dios. Las viudas pobres, tanto en la primera lectura y el Evangelio regalaron todo lo que poseían para la gloria de Dios. La segunda lectura nos dice que Jesús, como el Sumo Sacerdote del Nuevo Testamento, entregó su vida a Dios su Padre total e incondicionalmente como una ofrenda de sacrificio por nuestros pecados - un sacrificio mucho más allá de los sacrificios hechos por las viudas pobres.

El mensaje que debemos reflexionar sobre esta semana es que tenemos que estar al servicio de los demás en la devoción a Dios, no para obtener el reconocimiento o el estado en nuestras comunidades, sino por amor y para honrar a nuestro Señor, reconocer los sacrificios de Jesús y el amor de Dios a través de nuestras propias formas de vida. También podemos ser conscientes de las viudas de nuestra parroquia. Incluso en la sociedad aparentemente próspera, estar con las viudas (y viudos), compartiendo su profundo dolor, a menudo sufren de pérdida económica, por la carga de criar su familia sola, y de un extraño aislamiento de amigos, que a menudo ayudan poco aun a pesar de las protestas por apoyo en el funeral de sus cónyuges. Aprendamos a apreciar los sacrificios y las necesidades de las viudas y viudos de nuestra comunidad parroquial.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/01/2015
\$12,509 Total Sobres Recibidos: **331**
6 Donaciones Electrónicas: **\$240**
Venta Comida: **\$1,742**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1.50 after every mass.

First prize: 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

Second prize: A statute of Our Lady of La Vang

Third prize: A Northern Fine Hat.

Thank you for your support.

God bless you all.



NOTICIAS

DIA DE ACCION DE GRACIAS

Tendremos la **Misa de Acción de Gracias el Jueves 26 de Noviembre del 2015 a las 9:00AM** la Misa será Trilingue. Invite a su familia a esta Misa Especial para dar gracias al Señor por todas las bendiciones que hemos recibido durante todo este año. Pueden traer sus alimentos, pan, vino, postre, frutas, etc. para la bendición. Daremos Pan después de la Misa



VENTA DE TAMALES

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede comprarlos después de Misa ó ordenarlos en la oficina. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

Primer Premio: Un Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

Segundo Premio: Una Estatua de Nuestra Señora de La Vang.

Tercer Premio: Un Sobreno Norteño Fino.



Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Thanksgiving Mass

We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass** on **Thursday, November 26, 2015 at 9:00 AM**. Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and **Happy Thanksgiving to all, and may God bless America!**



Acción de Gracias

El Bienes 20 de Noviembre a las 7:00PM tendremos una cena en Acción de Gracias, para todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntaries. Los esperamos.

El Jueves Noviembre 26 es el Dia de Acción de Gracias, vamos a celebrar una Misa Trilingue a las 9:00AM, pueden traer sus alimentos para la bendicion.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khâu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

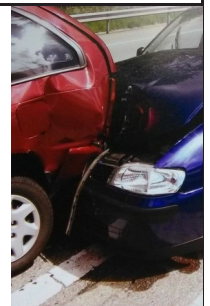
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.